

TRAYENDO A LA LUZ A LOS VERBOS LIGEROS DEL TIPO ‘HACER’ EN INGLÉS Y ESPAÑOL

Deida Perea Irigoyen, Sussan Róo y Sánchez

Universidad Autónoma de Ciudad Juárez

RESUMEN

El propósito del presente estudio es el de analizar Verbos Ligeros (VLs) del tipo ‘hacer’ en inglés y en español. Para lograr esto se utilizaron recursos de corpus. Los recursos de corpus utilizados fueron COCA y CREA. Un total de 170 concordancias del inglés y del español se consideraron para su codificación y análisis en términos de ‘aksionsart’ (telicidad, lexicalidad, limitación). Se concluyó que los VLs del tipo ‘hacer’ son tólicos cuando se combinan con un objeto limitado y que cuando este objeto es fusionado en el verbo, el Verbal Nominal (VN) resultante es atólico.

Palabras clave: Verbos Ligeros, Aksionsart, Verbo Nominal.

INTRODUCCIÓN

La razón para explorar ‘realizar’ y ‘cometer’ como derivados o parecidos a ‘hacer’ y sus contrapartes en inglés ‘make’ y ‘cometer’ es porque estos verbos son usados en una variedad de formas. Pertenecientes al tipo ‘do/make’ o ‘hacer’ en inglés y español respectivamente, sus usos son incontables y por lo tanto su análisis es necesario. *Kotsyba (2007)* menciona que los Verbos Ligeros (VLs) son aquellos que tienen un número infinito de explicaciones y entradas en el diccionario así que sus definiciones suelen ser exhaustivas. En un nivel más lingüístico, estos verbos requieren un análisis cauteloso para definir su función y establecer sus propiedades. *Barrett y Davis (2010)* también mencionan que existe un diccionario en el cual se analizan exclusivamente aquellos verbos con cargas lexicales débiles llamado NOMLEX. En este diccionario ‘las entradas expresan las asociaciones entre el verbo de apoyo, el sujeto y los argumentos en la

nominalización’. Dado esto, estos autores consideran necesario estudiar las entradas de nominalizaciones en este diccionario de acuerdo a sus asociaciones semánticas, esto es, los argumentos empotrados dentro de ellos. Este análisis, por lo tanto, se hará en términos de aksionsart. Con el fin de lograrlo, será necesario tomar en cuenta la telicidad y los aspectos lexicales de las Construcciones de Verbos Ligeros (CVLs) (*Sanz y Bever, 2001; Harley, 2001; Butt, 2003; Alba-Salas, 2003; Kotsyba, 2007; Barrett y Davis, 2010*).

Es importante aclarar que hay una íntima conexión entre la sintáctica y la semántica al analizar las CVLs. *Barrett y Davis (2010)* proponen que hay una jerarquía de roles semánticos involucrados y *Harley (1999)* propone que su limitación así como otra información semántica está empotrada en la construcción sintáctica de estas CVLs. Por tanto, se tendría que ver en un estudio aparte una aproximación

detallada de los VLs en relación con sus CVLs desde una perspectiva semántica y sintáctica. Este documento como se menciona con anterioridad se concreta en hacer un análisis en términos de aksionsart (telicidad, límites y aspectos lexicales) basados en los datos extraídos de corpora y las herramientas que proporcionan. El corpus para extraer los datos en español fue el Corpus de la Real Academia Española (CREA) y para los datos en inglés el Corpus Of Contemporary American English (COCA). Así mismo los datos serán codificados para extraer resultados y formular conclusiones con implicaciones en el campo pedagógico en la enseñanza de un Inglés Lengua Extranjera (ILE).

METODOLOGÍA Y MATERIALES

Siendo que el propósito de este proyecto es analizar las co-ocurrencias de los VLs y los patrones encontrados en sus CVLs, se utilizarán listas de concordancia que ambos corpora (COCA y CREA) proporcionen. En el caso del corpus de CREA se consideró el banco de datos perteneciente al español de México en el género de revistas de todas las disciplinas. Los datos considerados para el análisis de CREA (datos del español) provienen de los años 1996 al 2003. Los datos para análisis de ‘make’ y ‘commit’ fueron extraídos del corpus COCA. En este caso los datos fueron considerados desde la herramienta de lista de concordancias. Los datos en inglés de este corpus pertenecen al año 2009.

Para este análisis un total de 270 concordancias de ambas páginas de internet para cada corpora fueron consideradas. De este total, 50 concordancias corresponden a ‘make’, 50 corresponden a ‘commit’, 58 corresponden a ‘hacer’, 53 corresponden a ‘realizar’ y 60 a ‘cometer’. El caso de

‘make’, ‘hacer’ y ‘commit’, algunas concordancias tuvieron que ser omitidas para el análisis. Para ‘make’, todas aquellas concordancias con combinaciones que dan a este verbo un significado causativo no fueron consideradas dado que obscurecerían este análisis en términos de determinación de telicidad y aspectos lexicales. Por ejemplo, combinaciones tales como: ‘Their lower socioeconomic circumstances make them feel inferior’ (Sus bajas circunstancias socioeconómicas los hacen sentirse inferiores) tienen un ‘make’ acusativo cuyo objeto (argumento exterior) es un componente verbal (‘feel’: sentir). Para este análisis, sólo las CVLs con la estructura de VLs del tipo ‘hacer’ más una Frase Nominal (FN) fueron tomadas en cuenta para su análisis. En otras palabras, sólo el “tipo 1” de CVLs bajo el marco propuesto en Live (1973) será considerado para este estudio. Una fundamentación aún más clara para esta decisión es la que proporciona Harley (1999) al proponer que sólo aquellos verbos para los cuales un especificador es requerido representan una relación de ‘make’ (‘hacer’):

- a. verbo (v) + estado (s) sin especificador (sp) = BECOME (convertir)
- b. v + s con sp = CAUSE (causar)
- c. v+ cosa (sp requerido) = MAKE (hacer)
- d. v+ evento (sp requerido)= DO (hacer)

En términos más simples, las frases que representan una relación de CAUSE (causar) ya sea con ‘make’ o ‘hacer’ no son consideradas dado que pueden representar ‘frases hechas’, las cuáles realmente no exponen el uso de estos verbos como VLs. Por consecuencia, las características descritas en Live (1973), entre otras, no podrían ser probadas si las construcciones

del ‘make’ causativo también fueran analizadas. De una manera similar, todos aquellos casos en los cuáles ‘make’ sea utilizado con un satélite o preposición, con algún significado otro al de MAKE (hacer) serán eliminados de los datos de análisis (‘make up’: reponer, besar, fabricar). En el caso de ‘commit’, todas aquellas combinaciones en las cuáles este verbo no pueda ser reemplazado por ‘make’ también serán eliminadas del análisis; un ejemplo es: ‘The Federal government may induce private wealth holders and foreign savers to commit additional funds to U.S. financial institutions’ (El gobierno federal puede inducir a poseedores de riquezas privadas y ahorradores foráneos a conferir fondos adicionales a instituciones financieras estadounidenses).

Dado esto, un total de 170 concordancias fueron analizadas. De este total, 17 corresponden a ‘make’, 21 corresponden a ‘commit’, 34 corresponden a ‘hacer’, 48 a ‘realizar’ y 50 a ‘cometer’. Las colocaciones bajo análisis para estos verbos se seleccionaron extrayendo el objeto que directamente correspondía al VL ya sea a su izquierda o a su derecha junto con cualquier Frase Preposicional (FP) o Subordinada (FSub), en caso de existir, relacionada con el objeto. El término objeto se refiere al argumento externo o posición del objeto con respecto al verbo en el predicado de la frase correspondiente al enunciado.

Cada token se analizó en términos de aspecto lexical, límite y telicidad: aksionsart. Así mismo para cada token, el VL fue contrastado con una frase que le correspondería si el objeto fuera insertado o fusionado en el VL. Este análisis se basó, en los marcos nacidos en análisis de tipo tanto semántico como sintáctico acerca de los VLs

y sus CVLs (Levin, 1972; Hale y Kayser, 1994; Harley, 1999; Bosque, 2001; Butt, 2003). De ahí que cada token se clasificó en términos del límite de la FN, presencia o ausencia de frases adjetivales o subordinadas para la descripción de la FN, telicidad con la prueba en/por, fusión en la FN, agramaticalidad y tipo de eventividad de la CVL bajo la clasificación de Vendler (Harley, 2001). Esta clasificación proporciona un análisis detallado y profundo de las ocurrencias de los verbos del tipo ‘hacer’/‘make’ con respecto a sus CVLs e incorporación de objeto (fusión en el VL). De esta manera, se permite determinar el aksionsart. Para llevar a cabo la determinación del aksionsart, los conceptos y materiales de Harley (1999; 2001) y Sanz y Bever, (2001) sirvieron como piezas clave así como los de Shirai y Yumiko, (2002). La tabla 1 muestra cómo se clasificaron los datos.

RESULTADOS

Para comenzar, se analizó el tipo de evento relacionado con el VL ‘make’. Lo primero que se observa es que las CVLs se tornan en eventos de actividad cuando ocurren con sustantivos masivos tales como ‘progress’ (progreso), ‘crime’ (crimen), ‘use’ (uso), etc. o con plurales de sustantivos contables tales como: ‘crimes’ (crímenes), ‘choices’ (opciones), ‘decisions’ (decisiones), etc. Aquí algunos ejemplos:

To make progress (hacer un progreso)

To make color choices (tomar una opción)

To commit gun crimes (cometer crímenes con arma de fuego)

Realizar los estudios que son deseables

Hacer distinciones...

Cometer injusticias gravísimas.

Tabla 1. Muestra de la codificación de datos de este estudio.

Colocaciones	+/- límite del objeto (det)	+/- adjetivo	Frase infinitiva /FSub/FP	Prueba en/por- mucho (o, os, as)	Fusión	Incorporación agramatical	Clasificación de tipo de eventividad de Vendler
progress,	-	-	-	por	To progress	-	Actividad
decisions on ways to improve,	-	-	+	por	To decide	-	Actividad
the correction,	+	-	-	en	To correct	-	Logro
individual differences,	-	+	-	por	To differ	-	Actividad
an impression on others,	+	-	+	en	To impress	To impress on others	Logro

De acuerdo con los datos de análisis en este estudio, sólo los sustantivos contables pueden ser fusionados a 'make'. Algunos objetos tales como 'crime' (crimen) o 'fraud' (fraude) los cuáles pueden ser contables pueden considerarse excepciones, pues sí pueden ser pluralizados, pero no pueden fusionarse al VL 'make'. Esto se puede observar en los siguientes ejemplos:

To commit crimes

**To crime*

Cometer crímenes

**Criminalizar (aunque en español sí es gramatical el uso de este verbo, su significado no representa causalidad, sino volver una situación consecuencia de un crimen o relacionada con un crimen, por lo tanto no perteneciente a MAKE para fines de este estudio)*

Usualmente los sustantivos contables sí se fusionan: decisiones = decidir, ofensas = ofender tanto en español como en inglés. A continuación se dan algunos ejemplos:

To make a decision= To decide (Tomar una decisión= decidir)

Hacer un estimado= Estimar

Los eventos de tipo logro en CVLs 'make' se forman cuando un sustantivo está limitado por un determinante como puede ser un pronombre definido o indefinido o cuando el sustantivo es cuantificado. Algunos ejemplos son:

Realizar un (determinante indefinido, [+límite]) análisis del estado nutricional del paciente = logro

Hacer dos (cantidad, [+límite]) llamadas telefónicas = logro

Los eventos de tipo actividad como resultado de un VL con un sustantivo masivo o un sustantivo plural contable permiten descripción por medio de una subordinación o una aposición. Cuando estos sustantivos se fusionan en el VL no permiten descripción. Esto último coincide con lo encontrado por Live (1973) en sus marcos de clasificación de CVLs. A continuación se dan algunos ejemplos:

To make an impression on others (Causar una impresión en otros)

**To impress on others (*Impresionar en otros)*

To make use of chromolithographs (Hacer uso de cromolitografías)

**To use of chromolithographs (*Usar de cromolitografías)*

Hacer pruebas de laboratorio

**Probar de laboratorio*

Hacer un estimado de la velocidad

**Estimar de la velocidad*

To make connections that allow communication (Hacer conexiones que permiten la comunicación)

**To connect that allow communication (*Conectar que permiten la comunicación)*

El error que cometió Turquía

**Errar que cometió Turquía*

La Aktionsart en las CVLs con los VLs de 'make' se determinan por el límite del objeto. Si el objeto, ya sea un sustantivo masivo o contable, es limitado por un determinante o un cuantificador, la CVL será télica. Si el objeto no tiene límite (sustantivo masivo, sustantivo plural contable), la CVL es atélica. La FN u objeto en la CVL puede ser siempre pluralizada o puede ser limitada por algún tipo de determinante. Aun así cuando la FN se pluraliza o no está limitada, el evento resultante es una actividad y por lo tanto no hay telicidad a lugar. Sin embargo, aunque no haya telicidad, la construcción permite descripción. La razón por la cual las CVLs del tipo 'hacer' permiten descripción a diferencia de otras estructuras de Verbos Nominales (VNs) es porque hay un objeto de FN siguiendo al VL, la cual puede ser descrita. Esto puede ser mejor explicado si se observa la agramaticalidad que ocurre

cuando las FSub o aposiciones se adhieren para describir al VL como se ejemplifica a continuación:

To make good use of a second chance. (Hacer buen uso de una segunda oportunidad)

**To use of a good chance. (*Usar de una buena oportunidad)*

To commit torture that is unbearable. (Cometer tortura que es insoportable)

**To torture that is unbearable. (*Torturar que es insoportable)*

Hacer una revisión de sus observaciones.

**Revisar de sus observaciones.*

Hacer una consideración sobre el patrón.

**Considerar sobre un patrón.*

Hacer una prueba de laboratorio.

**Probar de laboratorio.*

En cambio, el VL puede ser descrito en términos de modo, esto es por medio de adverbiales, dada su función más parecida a verbo en la estructura:

Hacer pruebas efectivas

Probar efectivamente

Adicionalmente, cuando el objeto de la FN en la CVL de tipo 'hacer' puede ser fusionado, el verbo resultante es un evento atélico, como se ejemplifica a continuación:

a). *Llamar a todas las madres*

b). *Hacer un llamado a todas las madres*

En el ejemplo a) hay un VN: 'llamar'. En el ejemplo b) hay una CVL:

‘hacer un llamado’. De acuerdo con *Harley (2001)* la FN que sigue al VL se limita si está precedida por un determinante, el cual en este caso es ‘un’. Por lo tanto, la CVL estará limitada. Para dar una mejor explicación de esto último se puede aplicar la prueba en/por para determinar telicidad:

- a) *Llamar a usuarios por una hora.*
(actividad = atética)
- **Llamar a usuarios en una hora.*
- b) *Hacer una llamada a usuarios en una hora.*
- **Hacer una llamada a usuarios por una hora.* (logro = tético)

Si se aplica lo propuesto por *Harley (2001)* a estos ejemplos se puede establecer claramente el tipo de eventividad y cómo es delimitado por el tipo de estructura. En los ejemplos de a) el verbo ‘llamar’ no implica un punto de fin de la acción, aun cuando la FN que le sigue no está limitada. La razón para esto es que se puede ‘llamar’ a ‘todas las madres’, como en este ejemplo, y en sí esta última frase es una FN ‘fuente’ por lo que el evento puede ser prolongado. Se puede ‘llamar’ por una hora, lo que significa que se puede continuar llamando a ‘usuarios’ hasta que contesten el teléfono, pero este evento en sí no representa un punto de fin de la acción. Por otro lado, cuando ‘llamar’ se convierte en una FN de tipo objeto, como en la CVL ‘hacer un llamado’,

este objeto implica un fin de la acción. Si este evento se corta a la mitad, el propósito no se logra. El hecho es que ‘una llamada’ significa que ‘algo’ debe ser completado con el fin de que este enunciado sea cierto. Lo opuesto ocurre en la estructura del verbo fusionado ‘llamar’ en donde si el evento se corta a la mitad del ‘llamado’, el enunciado es hasta cierta parte cierto. Si se supone que se corta por la mitad el evento de ‘llamar’ y se observa qué sucede, el evento resultante es todavía el de ‘llamar’. Este evento representa aún la misma acción, pero se da a lugar en un período más corto de tiempo.

Una complicación que emergió en el análisis de los datos se dio a lugar al comparar la CVL con la estructura fusionada cuando la FN no está limitada en la CVL como se ejemplifica a continuación:

- a. *Hacer comparaciones [-límite] internacionales = actividad, evento atético*
- Vs.
- b. *Comparar internacionalmente [-bounded] = actividad, evento atético*

De acuerdo a *Harley (2001)*, cuando la FN se pluraliza, la limitación se pierde cuando el evento se torna atético. Sin embargo, la complicación se acentúa cuando se le pone especial atención al cuadro de clasificación de eventos de *Sanz y Bever (2001)* a continuación:

Tabla 2. Clasificación de eventos de *Sanz y Bever* para determinar grados de telicidad.

	[+tético]	[+medible]	Logro
Eventos		[-medible]	Realización
[+eventividad]	[-tético]		Actividad

Sanz y Bever (2001) clasifican los eventos de tipo logro como medibles. Como consecuencia, las estructuras tales como ‘Hacer comparaciones internacionales’ pueden ser clasificadas como evento de tipo logro ya que se pueden medir las ‘comparaciones’ (objeto). Pudiera parecer que tanto la visión de *Harley (2001)* como la de *Sanz y Bever (2001)* colapsan entre ellas y más crean confusión al hacer la clasificación de eventividad del ejemplo anterior. Aunque, para este análisis lo que parecían perspectivas en contraste, sirvieron como guía y arrojaron luz en la determinación de aksionsart de ‘hacer comparaciones’ después de la fusión de la FN en: ‘comparar internacionalmente’. Como se menciona antes del cuadro, estas dos estructuras se clasifican como actividades y por lo tanto son eventos atéticos. Como lo menciona *Harley (2001)*, la pluralización significa que no hay limitación y por ende atelicidad. Sin embargo, en *a)* “comparar internacionalmente” y *b)* “hacer comparaciones internacionales”, la característica de *Sanz y Bever (2001)* [+/- medible] para dar la etiqueta de logro se torna crucial para distinguir a el ejemplo *a)* del ejemplo *b)*. Por lo tanto, *b)* permite medida contrario a *b)*. Dado esto, no se puede decir que la clasificación de *Harley* acerca de eventividad sea incorrecta. Es de vital importancia el estar convencido de que la pluralización de la FN toma a la característica [-límite] y como consecuencia toda la CVL es atética. Esto

reitera la importancia de la FN en la CVL de ‘make’ para determinar la lexicalidad o la aksionsart. Partiendo de este punto, la perspectiva de *Sanz y Bever (2001)* no contradice o hace confuso este análisis sino que sirve de faro para determinar la aksionsart en ambos *a)* y *b)*. Así que entre *a)* y *b)*, la única diferencia podría ser que hay una ‘cierta telicidad’ involucrada en *a)* más que en *b)* ya que ‘comparaciones’ puede acarrear la característica [+ medible] lo cual puede hacer que toda la CVL sea más un logro que una actividad.

Después de este análisis acerca de las CVLs con ‘hacer’ y la fusión de las FN de los LVs del tipo ‘hacer’, se puede decir que:

1. La aksionsart en las CVLs de ‘hacer’ se determinará por la limitación de la FN.
2. Aun cuando la CVL con ‘hacer’ sea clasificada como actividad, por ende atética, la FN será descrita por medio de FSub o aposiciones las cuáles no pueden ocurrir cuando la FN se fusiona al VL; y que
3. Las CVLs de ‘Hacer’ pueden representar ‘más telicidad’ con respecto a la construcción resultante de la fusión de la FN en el VL.

Esta relación se puede resumir de la siguiente manera (ver tabla 3):

Tabla 3. Relación en término de aksionsart encontrada en las estructuras de los Verbos Ligeros bajo análisis en este estudio.

Estructura	Logro	Actividad	Realización	FAdj/Sub	Telicidad
VL + FN [+límite]	Sí	No	No	Sí	Sí
LV + NP [-límite]	No	Sí	No	Sí	No
FN fusionada en VL (si es posible)	No	Sí	No	No	No
VL+ [+plural] FN	No	Tal vez	Tal vez	Sí	Tal vez

CONCLUSIONES

Las CVLs del tipo ‘make/hacer’ en inglés y español respectivamente no deben ser estudiadas a base de intuición. Su análisis requiere que los datos sean extraídos de contextos de ‘lenguaje real’. Hay herramientas corpora que permiten la extracción de este tipo de datos. Para este análisis dos tipos de corpora fueron considerados: CREA y COCA. Las listas de concordancia de estas fuentes sirvieron como columna vertebral para este análisis. Los datos analizados se basaron en marcos de análisis de la aksionsart.

Sólo aquellas CVLs que convenían una relación de tipo MAKE fueron sujetas a análisis. Los resultados de las mismas sugieren que los VLs del tipo ‘hacer’ son télicos cuando se combinan con un objeto de FN con límite; cuando el objeto se fusiona, la estructura de VN es atélica. Es importante hacer estas distinciones aparentes para el instructor de lenguaje y para aquellos involucrados en el diseño de material de enseñanza de ILE ya que esto les provee herramientas para hacer las debidas distinciones entre las CVLs con ‘make/hacer’ y aquellas estructuras de VN que se incorporan a estos VLs.

REFERENCIAS

- Alba-Salas, J. (2003). *Light Verb Construction in Romance: a syntactic construction*. Dissertation Abstracts International, A: The Humanities and Social Sciences. 3169-A
- Barret, L., y Davis, A.R. (2010). *Diagnostics for Determining Compatibility in English Support-Verb-Nominalization Verbs*. Computational Linguistics and Intelligent Text Processing. Springer Berlin / Heidelberg. Vol. 2588/2010. 205-212.
- Bosque, I. (2001). *On the Weight of Light Predicates*. En: Herschensohn, J., Mallén, E y Zagona, K. (eds.). *Features and Interfaces in Romance*.
- Butt, M. (2003). *The light verb jungle*. (En línea): <http://www.ai.mit.edu/people/jimmylin/papers>
- Hale, K. y Keyser, S.J. (1993). *On argument structure and the lexical expression of syntactic relations*. En Hale, K. y Keyser S.J. (Eds.), *The view from building 20: Essays in linguistics in honor of sylvain bromberger* (pp. 53-109). Cambridge, MA: The MIT Press.
- Harley, Heidi. 1999. *Denominal Verbs and Aktionsart*. MIT Working Papers in Linguistics. Citeseer. 35: 73–85
- Harley, H. (2001). *Vendler’s Aspectual Classes, Mass and Count Nouns, and Denominal Verbs in English*. SLAT Colloquium, University of Arizona.
- Kotsyba, N. (2007). *Semantics of light verbs in lexicographical presentation*. *Proceedings of the International conference “Problems of Modern Lexicography”* in Grodno, Belarus, forthcoming.

Live, A.H. (1973). Take and Have Phrasal in English. *Linguistics*. 95: 31-50.

Nakajima, T. 2008. Verbal Nouns and Their Categorization Effects in LVC. MIT Working Papers in Linguistics. *Logos and Language*

Sanz, M. y Bever, T. (2001). A theory of syntactic processing in the bilingual. *One mind, two languages*. Malden, MA: Blackwell. 134 – 158

Shirai, Y. y Nishi, Y. (2002). Lexicalization of aspectual structures in English and Japanese. *Typology and second language acquisition*. Berlin: Mouton de Gruyter. 267-290.

Corpora usada para el análisis

Davies, M. (2008). Corpus of Contemporary American English (COCA). (En línea): <http://www.americancorpus.org/x.asp?L=e&co=anc&c=olbalbpjo&e=yuying@mail.ntust.edu.tw>. (Consultado): Febrero 15, 2012.

Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) (en línea). *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> (Consultado): Febrero 12, 2012.